

IRENE MACÍAS FERNÁNDEZ Y
CHRISTOPHER J. POUNTAIN
*EL MUNDO HISPANOABLANTE EN
TEXTOS / READING THE SPANISH-
SPEAKING WORLD. LONDRES Y NUEVA
YORK: ROUTLEDGE, 2023*

282 págs.

ISBN: 9780367349448

A lo largo de la última década, se registra un ruido de fondo en el sistema de educación superior británico que tiene como base la pregunta: ¿cómo puedo hacer que mis clases sean más inclusivas, menos “blancas”, más “descolonizadas”? Este movimiento hacia la descolonización en las universidades británicas surgió en 2014, con la campaña llevada a cabo en UCL (University College London) titulada *Why my curriculum is white?* (Hernández Martín, 2022) y se extendió a lo largo de la última década impulsado por otra serie de eventos sociales, como el movimiento *Black Lives Matter*. Si bien estos acontecimientos han tenido impacto en numerosas disciplinas, en el ámbito de la enseñanza de lenguas ha cobrado especial relevancia, en particular entre quienes enseñamos una lengua con un pasado colonizador, como es el español.

En este contexto, la obra de Macías Fernández y Pountain (2022) llega en el mejor momento, cuando los docentes de lenguas nos estamos cuestionando los materiales que usamos, si la lengua empleada en el aula es inclusiva, si las variedades del español tienen un peso importante en nuestro currículo o son mencionadas tan solo de manera anecdótica o por qué un elevado porcentaje de los autores, artistas y celebridades que presentamos a nuestros alumnos se corresponden con un perfil de hombre blanco, occidental y heteronormativo. Macías y Pountain tienen en cuenta todas estas cuestiones al recopilar una serie de textos que, además de

actuales, hacen un recorrido por los diferentes contextos en los que se habla español, incluyendo aquellos normalmente invisibilizados en el aula, como Guinea Ecuatorial o los Estados Unidos.

El mundo hispanohablante en textos es, como sus autores indican, un libro de texto para estudiantes de español de nivel B2/C1. La estructura del manual es clara y sencilla: consta de 19 capítulos divididos en tres partes, con la primera parte, compuesta de ocho capítulos, dedicada al nivel B2, la segunda parte (capítulos 9 a 16) dedicada al nivel C1 y una última parte (capítulos 17-19) que gira en torno al contacto del español con otras lenguas. Con un texto de actualidad como espina dorsal en cada capítulo, el alumnado desarrolla su conciencia crítica a la vez que sus destrezas y competencias lingüísticas.

Los primeros 16 capítulos (partes 1 y 2) siguen una estructura idéntica, con cada uno de ellos dedicado a un país en el que se habla español. Para empezar, se presenta un texto redactado por un autor del país al que corresponde el capítulo. A continuación, se hace una breve introducción al texto y su temática principal como contextualización. Le siguen después siete actividades, siempre en el mismo orden: reflexión y debate, actividades de vocabulario, actividades de gramática y producción escrita y oral. Además, todos los textos incluyen referencias a un completísimo glosario que contiene los términos que pueden resultar más complicados para el estudiante, con su traducción al inglés, y observaciones específicas para cada término. Además de este glosario, los autores también incluyen un glosario de términos gramaticales que acompaña a las explicaciones gramaticales de cada capítulo –algo muy útil teniendo en cuenta de nuevo el contexto de la enseñanza de lenguas en el Reino Unido, donde en ocasiones se registra una marcada ausencia de conocimientos lingüísticos básicos por parte de los estudiantes–.

Los países que se incluyen en estos primeros 16 capítulos son: Argentina, Chile, España, Gua-

temala, Guinea Ecuatorial, Perú, Uruguay, Venezuela, Bolivia, Colombia, Cuba, El Salvador y México. Como los propios autores indican en la introducción del volumen, esta selección parte de una base en la que “conscientes de que tanto la riqueza como la variedad de los países que tienen el español como lengua materna u oficial son inabarcables en un volumen de este tipo, nos hemos guiado por el propósito de dar espacio al mayor número de voces y procedencias a la hora de seleccionar autores, temas, géneros y variedades del español” (Macías Fernández y Pountain, 2022, p. xiv). Respecto a la selección de los textos de cada capítulo, los autores también remarcan que el principal criterio no ha sido el género textual, sino el tema tratado y la calidad del texto como modelo de lengua. Así, la variedad de este manual no la encontramos solo en la lengua, sino también en los autores de los textos, que van desde escritoras consagradas, como Almudena Grandes o Samantha Schweblin, hasta nuevas voces de jóvenes en las redes sociales, pasando por figuras que, aunque conocidas en sus contextos, carecen de presencia en los manuales de español, como Melibea Obono o Héctor de Mauleón. Por esto mismo, aunque se trata de un manual dirigido a estudiantes de español, no deja de ser al mismo tiempo un volumen que también aporta frescura al docente, permitiendo que este se deconstruya y que obtenga al mismo tiempo inspiración en su búsqueda de fuentes diversas para llevar la realidad del español en el mundo al aula.

Respecto a los tres últimos capítulos del volumen (parte 3), la estructura es diferente, ya que el foco ya no es tanto en la lengua (se omiten las actividades de léxico y gramática), sino en la sociolingüística del español, así como en la reflexión sociocultural. Por ello, los capítulos de esta sección siguen la siguiente estructura: introducción al tema, presentación del texto, propuesta de varios proyectos de investigación y bibliografía y recursos en línea. Al final del volumen, encontramos las soluciones a las actividades, así como las referencias bibliográficas.

Por todo lo apuntado, se puede decir que el manual puede servir tanto como libro de texto

para llevar al aula o como manual de estudio independiente. Además, el orden de los capítulos impuesto por los autores no implica que el docente no pueda alterarlo según sus preferencias, necesidades o imposiciones de los currículos, algo que también puede hacerse con el orden de realización de las actividades de cada capítulo.

En conclusión, esta antología de textos variados, de diferentes niveles y orígenes, suponen un gran paso en el proceso de descolonización de nuestras clases de español. Macías Fernández y Pountain consiguen el equilibrio perfecto entre la explotación más clásica del texto escrito en el aula de idiomas y una visión panhispánica, pluricéntrica y pluricultural de la lengua española, adaptada a las preocupaciones e intereses actuales tanto de estudiantes como de docentes, fomentando la reflexión y el pensamiento crítico y generando debates enriquecedores en el aula. En resumen: una antología que inspira y enseña a partes iguales.

PAULA ANTELA COSTA
Universidad de Bristol (Reino Unido)

Referencias bibliográficas

- HERNÁNDEZ-MARTÍN, LOURDES. (2022). Descolonizar el currículum de español en ELEUK: origen, expectativas, organización y primeras reflexiones. In Soler Montes, Carlos; Díaz-Bravo, Rocío; Colomer i Domínguez, Vicens (Eds), *Avances investigadores y pedagógicos sobre la enseñanza del español: aportes desde el contexto universitario británico* (pp. 11-25). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2022.58.1397>
- MACÍAS FERNÁNDEZ, I., & POUNTAIN, C.J. (2022). El mundo hispanohablante en textos / Reading the Spanish-Speaking World (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429328886>

FRED DERVIN

THE PARADOXES OF INTERCULTURALITY: A TOOLBOX OF OUT-OF-THE-BOX IDEAS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION EDUCATION, LONDRES Y NUEVA YORK: ROUTLEDGE, 2023

La relevancia del concepto de interculturalidad es una realidad en la enseñanza de cualquier disciplina, dado el peso que tiene la competencia intercultural en los currículos educativos actuales. No obstante, hay que destacar su notabilidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. Numerosas publicaciones, como *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching* del Consejo de Europa (2002), se dedican a transmitir esta competencia para que la interculturalidad esté presente en las aulas de idiomas, promoviendo un mejor entendimiento de las diversas culturas que entran en contacto. Sin embargo, ¿cómo es esa interculturalidad que conocemos en la actualidad?, ¿en qué pensamos cuando escuchamos la palabra interculturalidad en inglés?, ¿somos más propensos a observar la interculturalidad desde una manera más compleja por hablar distintas lenguas? Estas son algunas de las numerosas preguntas que propone el libro *The Paradoxes of Interculturality: A Toolbox of Out-of-the-box Ideas for Intercultural Communication Education*.

La obra pertenece a una colección de libros —en la que participan varios autores— titulada *New Perspectives on Teaching Interculturality*, que aborda el concepto de interculturalidad que tenemos en la actualidad, tanto en el campo de la investigación como en el de la enseñanza. En particular, este libro parte del análisis de la idea de interculturalidad y otros conceptos relacionados, considerando —desde una postura crítica— las ideologías más relevantes que influyen en su configuración hasta el momento y dejando las puertas abiertas para que otras ideologías —algunas de ellas hasta ahora silenciadas— entren en juego y contribuyan a la evolución de este concepto. El propio título del libro ya hace referencia a las paradojas de la interculturalidad, que se refieren a la existencia de más de una perspec-

tiva desde la que puede estudiarse. Y este es el punto de vista que adopta el autor, quien parte de la etimología del término *paradoja* —del griego *paradoxon*, con la acepción de *lo contrario a las opiniones aceptadas*— para replantear los conceptos clave asociados a la interculturalidad desde distintas perspectivas.

Dentro de las paradojas que nombra el autor, aparece la desigualdad entre cómo se entiende la interculturalidad en los países occidentales frente a las perspectivas del *Hemisferio Sur*, no tan consideradas en este campo. A lo largo del libro, se exponen determinadas posturas desconocidas hasta el momento, entre las que se incluyen, por ejemplo, referencias a autores asiáticos, con el objetivo de despertar, tanto en investigadores, como en docentes y estudiantes, una actitud crítica que considere la interculturalidad desde distintos puntos de vista.

El autor dedica un primer capítulo a contextualizar la trayectoria del concepto de interculturalidad y a presentar la estructura que sigue a lo largo del libro —una estructura no lineal que merece ser explicada por su complejidad—. Pese a su extensión (un total de 18 páginas), esta es muy necesaria para guiar al lector a lo largo de su recorrido por el libro. El resto del libro se divide en dos partes: la primera (capítulos 2, 3 y 4) propone distintas paradojas de la interculturalidad, mientras que la segunda (capítulos 5, 6, 7 y 8) aborda y cuestiona esas paradojas de una forma crítica. Hubiera resultado deseable que el autor incluyera una pequeña aclaración al comienzo de las dos partes del libro, para recordar al lector ese cambio de una postura más descriptiva de las paradojas en los capítulos 2, 3 y 4 a una invitación a la reflexión y la crítica que en la segunda parte tienen un papel principal.

Los capítulos centrales del libro siguen la misma estructura: se define la temática, se presentan ejemplos, organizados alfabéticamente a partir de palabras clave, basados en la experiencia de Fred Dervin y con referencias a otros autores especialistas en la temática que se trata, y se interactúa con el lector en una última sección, *Interthinking*, en la que se le pide que reflexione sobre determinadas cuestiones planteadas a lo

largo del capítulo mediante una serie de preguntas. Los ejemplos propuestos por el autor, a los que denomina *fragmentos*, revisan las paradojas de la interculturalidad existentes y se detienen en comentar sus principales deficiencias metodológicas y conceptuales y en aportar sugerencias que amplían los enfoques de los conceptos tratados en cada capítulo. Únicamente el primer capítulo —en forma de introducción— y el último —como conclusión— no siguen esta estructura con ejemplos e *Interthinking*. En cuanto al contenido de los ejemplos, en algunos casos se echa en falta una contextualización más detallada de la palabra clave propuesta. Si bien es cierto que en muchos casos se proporciona una referencia bibliográfica para indagaciones más profundas, hay ejemplos algo escuetos que a la vez carecen de recursos para su ampliación.

El segundo capítulo, *The doxa of interculturality*, propone el concepto de *doxa* como una opinión o creencia común que tiene distintos significados según los sujetos que la observen y que, por lo tanto, tiene que ser cuestionada desde una tolerancia que considere distintas perspectivas. Los fragmentos en este primer capítulo exponen distintas formas en las que se construye la interculturalidad como *doxa*. Algunas palabras clave utilizadas en este capítulo son: conversión (“hacerse intercultural”), mal esencialista, beneficios, binario (intercultural frente a no cultural), censura, complejidad, robots culturales, democracia (cultura democrática europea), diálogo (¿únicamente entre los poderosos?), direcciones (diferencias y choques), blanco camuflado (lo que se impone sobre el *Hemisferio Sur*), distracciones (previenen discusiones), elitismo, era (¿nuestra era?), cosas (objetos interculturales), etc. En la fase de *Interthinking* se pide una reflexión sobre una primera idea de interculturalidad, los conceptos asociados al mismo y algunas palabras clave.

El tercer capítulo, *Stances towards alternative knowledge*, refleja la trayectoria de la comunicación intercultural en educación y la importancia de incluir perspectivas alternativas sobre la interculturalidad en investigación y educación, desde una postura crítica. El autor hace referen-

cia a posturas que, con gran peso en los países occidentales, cuestionan ciertas ideas asentadas sobre la interculturalidad; y a su vez van generando nuevos conceptos, paradigmas, métodos, etc., con cierta tendencia dominante sobre otras posturas. Esta afirmación está directamente relacionada con esa necesidad de desarrollar una postura crítica, incluso hacia estos conocimientos alternativos. Entre los fragmentos de este capítulo, hay que destacar palabras como *amateur*, cambio, elección, curiosidad, división (mentira vs realidad), *Hemisferio Sur* e ignorancia como excusa, entre otras. En la reflexión se pide a los lectores que piensen en los argumentos que el autor utiliza para comentar cada ejemplo.

El cuarto capítulo, *The Achilles' heels of interculturality*, recoge las debilidades que presentan algunos aspectos del concepto de interculturalidad, pese a que a primera vista puedan parecer puntos fuertes. Algunas de las debilidades propuestas en los ejemplos son: la administración (competitividad académica), ancla (geopolítico), jaula (el lenguaje utilizado nos encierra), capitalismo, niños (nos negamos a aprender de ellos), definiciones (cerrando conceptos), placebo, poder y publicaciones (artículos sobre el concepto). Asimismo, el autor pretende que los lectores reflexionen sobre las ideologías de otros autores que conozcan, sobre sus prácticas y las deficiencias que puedan surgir con el fin de ofrecer estrategias que ayuden a superar esos talones de Aquiles de la interculturalidad.

El quinto capítulo, *Towards a diversity of thoughts*, propone una diversidad de puntos de vista para identificar distintas aproximaciones a la interculturalidad y tenerlas en cuenta, desde una perspectiva ética. Tal y como se expone en los ejemplos —con palabras clave como acentos, considerar, diversidad, humanidad, música o voces— este capítulo pretende que el lector sea capaz de posicionarse para escuchar a los demás, compartir, preguntar, guardar silencio y observarse desde la distancia.

El sexto capítulo, *Criticality (of criticality)*, complementa al anterior, pero esta vez enfocándose en la idea de criticidad como enfoque necesario para examinar las paradojas de la interculturalidad.

turalidad. Con el enunciado *One must be critical to be credible*, Fred Dervin comienza analizando los usos de la palabra crítico, llegando a lo que él denomina una *crítica de la crítica* que, evitando una interculturalidad ideológica, se observe a uno mismo mientras observamos a los demás. En los ejemplos aparecen palabras clave como descartar, ideología, intolerancia, dinero, pionero, orgullo, espejo, riesgo y pensamiento (no siempre el de uno mismo). Algunas reflexiones de este capítulo se centran en que el lector haga una crítica de esa interculturalidad ideológica que haya percibido en sus lecturas previas.

El séptimo capítulo, *Unthink and rethink*, resalta dos acciones importantes que están conectadas cuando tratamos la interculturalidad: no pensar y repensar. El primero se centra en invertir la forma en que uno piensa sobre interculturalidad y considerarla desde el punto de vista de otro sujeto. Repensar complementa el primer concepto haciéndonos volver a pensar y transformar nuestra idea de interculturalidad. De este modo, el autor realiza un repaso que permite entender lo propuesto en los capítulos anteriores. El autor recoge las siguientes palabras clave —entre otras— para hacer referencia a esas dos acciones planteadas en este capítulo: acción, autobiografía, castigar, complejidad, connotaciones, contradicciones, sueño, etimología, máscaras, sensualidad (incluir emociones), vocabulario (traducciones sin equivalencias), etc. Las reflexiones van dirigidas a que los lectores escojan las sugerencias que más útiles les puedan resultar en su tarea como investigadores, docentes o estudiantes.

En el último capítulo, *Conclusion: Towards an approach to interculturality that is weaving itself ceaselessly*, el autor pregunta al lector sobre sus expectativas una vez leído el libro, aludiendo a uno de sus capítulos en los que menciona cómo un libro debería proporcionar una batería de preguntas sin resolver. Con esta afirmación, el libro termina hablando del concepto de interculturalidad con un diálogo continuo sobre el concepto, aceptando contradicciones y dando pie a que siga transformándose lentamente junto a esas perspectivas que han sido calladas durante años.

Desde el comienzo del libro se involucra al lector no solo con sus preguntas, sino también sugiriendo el tomar notas sobre una serie de aspectos concretos. Además, al final de cada capítulo —con su sección *Interthinking*— Fred Dervin incita a una reflexión que une los pensamientos del lector a los ejemplos propuestos, cumpliendo con la intención principal de la obra. Respecto al contenido, es relevante, para los docentes de lenguas extranjeras, la idea del poder de la lengua, presente en esta obra de manera transversal en varios capítulos, a través de distintas palabras clave. Se trata del poder con el que nombramos las palabras de una forma u otra, con el que censuramos conceptos y criticamos, el que nos concede o deniega un privilegio, un poder que el autor nos incita a utilizar adecuadamente, considerando varias lenguas e ideologías para reconfigurar nuestra idea de un concepto como el de interculturalidad.

En definitiva, este libro logra que entendamos el concepto de interculturalidad desde una postura más abierta, algo imprescindible dentro de la enseñanza de idiomas si tenemos en cuenta la diversidad cultural a la que estamos expuestos. *The Paradoxes of Interculturality* despierta ideas, provoca preguntas y, sobre todo, transmite ganas de ponernos esas gafas con visión de 360° para que, como expresa el autor de esta obra, seamos capaces de entender, pensar y acompañar al concepto de interculturalidad en su constante evolución.

Laura Ramos Marcos
Universidad Camilo José Cela (España)
laura.ramos2@ucjc.edu